



Lausunto laivapäiväkirjamääräyksen muutoksesta
13.10.2015

Mielestämme laivapäiväkirjaa pitäisi pystyä pitämään myös englanniksi suomalaisilla aluksilla. Esimerkiksi Offshore työssä terminologialle on erittäin hankalaa löytää suomen- tai ruotsinkielisiä vastineita ja silloin kahden erillisen päiväkirjan pitäminen lisää mahdollisuuksia asioiden väärään tulkintaan.

Pohjanmeren Offshore-teollisuudessa kaikki proseduurit ja kommunikointi ovat englanninkielisiä ja mikäli kahta päiväkirjaa pidetään, niin se aiheuttaa vahtipäällikölle ylimääräistä työtä, johon ei mielestämme ole perusteita.

Paikkaseuranta on nykyisin tallentuneena aluksen omiin ja myös aluksen ulkopuolisiin järjestelmiin ja näemmekin päiväkirjan ensisijaisesti välineenä johon tallennetaan esimerkiksi vallitseva säätila ja kunkin matkana aikana tehtävät toimenpiteet sekä niihin osallistuneet henkilöt.

Henkilökunnastamme osalla on äidinkielenä suomi ja osalla ruotsi. Molemmilla kielillä päiväkirjaa saa nykyisin pitää, mutta selvyuden vuoksi englanti olisi mielestämme loogisin vaihtoehto päiväkirjan kieleksi kansainvälisillä vesillä.

Myöskin yhteistyötahojemme kannalta englanninkielisen päiväkirjan hyväksyminen suomalaisilla aluksilla olisi askel eteenpäin. Dokumentoitujen tilanteiden käännoistyössä on aina hankaluutensa, varsinkin silloin kun dokumentin kirjoittaja ei jostain syystä ole enää paikalla.

Yllä olevan perusteella ehdotamme muutosta Merilain 18 luvun 3 pykälään, päiväkirjan pitämisestä, seuraavasti:

Aluksen päällikön on huolehdittava siitä, että aluksessa pidetään tämän luvun 1 §:ssä tarkoitettua päiväkirjaa. Päiväkirjaa pitää se laivaväkeen kuuluva henkilö, joka vastaa vahdinpidosta. Päiväkirjaa on pidettävä aluksen työkielellä tai englanniksi.

Englanti on merenkulun työkieli kansainvälisillä vesillä ja alusten henkilökunnan tulee osata sitä jos senkin vuoksi, että ovat saavuttaneet STCW:n mukaisen pätevyyden. Alusturvallisuuden näkökulmasta kaikki ylimääräinen työ komentosillalla sisältää riskin huomion kiinnittymisestä johonkin muuhun kuin turvalliseen vahdinpitoon ja olemme sitä mieltä että käännoistyö ei kuulu vahdinpidon kannalta tärkeisiin töihin.

Kimmo Lehto
HSSEQ Manager
Alfons Håkans